

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«БРАТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе

_____ Е.И.Луковникова

« _____ » декабря 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Б1.В.ДВ.02.02

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

01.03.02 Прикладная математика и информатика

ПРОФИЛЬ ПОДГОТОВКИ

Инженерия программного обеспечения

Программа академического бакалавриата

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ДИСЦИПЛИНЫ	4
3.1 Распределение объёма дисциплины по формам обучения.....	4
3.2 Распределение объёма дисциплины по видам учебных занятий и трудоемкости	4
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	5
4.1 Распределение разделов дисциплины по видам учебных занятий	5
4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам и темам	5
4.3 Лабораторные работы.....	5
4.4 Практические занятия.....	5
4.5 Контрольные мероприятия: контрольная работа.....	6
5. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ К ФОРМИРУЕМЫМ В НИХ КОМПЕТЕНЦИЯМ И ОЦЕНКЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	7
6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	8
7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО – ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	9
9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	9
9.1. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ/ семинаров / практических работ	9
10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	19
11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	19
Приложение 1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	20
Приложение 2. Аннотация рабочей программы дисциплины	23
Приложение 3. Протокол о дополнениях и изменениях в рабочей программе	24
Приложение 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости по дисциплине.....	25

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Вид деятельности выпускника

Дисциплина «Технический перевод» охватывает круг вопросов, относящихся к проектному и производственно-технологическому, организационно-управленческому, научно-исследовательскому видам профессиональной деятельности выпускника в соответствии с компетенциями и видами деятельности, указанными в учебном плане.

Цель дисциплины

Совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы, включая обзоры, техническую документацию, научные статьи и т.д.;
- научиться оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации или реферата.

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	знать: базовые понятия коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; уметь: осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к различным областям науки и техники с английского языка на русский с соблюдением всех норм лексической эквивалентности; владеть: навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач в профессиональной деятельности;
ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию;	знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; уметь: работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; владеть: владеть алгоритмом обработки текстовой информации профессиональной тематики на иностранном языке.
ПК-5	способность осуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных технологических достижениях в	знать: лексический и грамматический минимум, необходимый для электронной коммуникации в области профессиональной деятельности на изучаемом языке; уметь: грамотно и эффективно пользоваться источниками информации (справочной литературой, ресурсами Интернет и др.) с целью извлечения научно-

	информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть Интернет) и в других источниках.	технической информации на иностранном языке в рамках направления подготовки; владеть: способностью осуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».
--	---	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1. В.ДВ.02.02 «Технический перевод» относится к вариативной части.

Дисциплина «Технический перевод» базируется на знаниях, полученных при изучении дисциплины Иностранный язык уровневой подготовки бакалавриата.

Основываясь на изучении перечисленных дисциплин, дисциплина «Технический перевод» представляет возможность совершенствовать навыки работы с научно-технической литературой на иностранном языке, вести беседу в сфере профессиональной коммуникации.

Такое системное междисциплинарное изучение направлено на достижение требуемого ФГОС уровня подготовки по квалификации бакалавр.

3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Распределение объема дисциплины по формам обучения

Форма обучения	Курс	Семестр	Трудоемкость дисциплины в часах						Курсовая работа (проект), контрольная работа, реферат, РГР	Вид промежуточной аттестации
			Всего часов	Аудиторных часов	Лекции	Лабораторные работы	Практические занятия	Самостоятельная работа		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Очная	3	5	108	34	-	-	34	74	-	зачет
Заочная	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Заочная (ускоренное обучение)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Очно-заочная	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.2. Распределение объема дисциплины по видам учебных занятий и трудоемкости

Вид учебных занятий	Трудоемкость (час.)	в т.ч. в интерактивной, активной, инновационной формах, (час.)	Распределение по курсам, час
			1
1	2	3	4
I. Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	34	-	34
Практические занятия (ПЗ)	34	-	34
II. Самостоятельная работа	74		74

обучающихся (СР)			
Подготовка к практическим занятиям	54		54
Подготовка к зачету	20		20
III. Промежуточная аттестация зачет	+		+
Общая трудоемкость дисциплины	108		108
час. зач. ед.	3		3

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Распределение разделов дисциплины по видам учебных занятий

- для очной формы обучения:

№ раздела и темы	Наименование раздела и тема дисциплины	Трудоемкость, (час.)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость; (час.)	
			учебные занятия	самостоятельная работа обучающихся
			практические занятия	
1	2	3	4	5
1.	Чтение и письменный перевод технической литературы.	108	34	74
1.1.	Особенности языка технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки.	51	17	34
1.2	Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного.	57	17	40
	ИТОГО	108	34	74

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам и темам.

Лекции учебным планом не предусмотрены.

4.3. Лабораторные работы.

Учебным планом не предусмотрено.

4.4. Практические занятия.

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Наименование тем практических занятий	Объем (час.)	Вид занятия в интерактивной, активной, инновационной формах,

				<i>(час.)</i>
1	1.	Особенности языка технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки.	17	-
2		Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного.	17	-
ИТОГО			34	-

4.5. Контрольные мероприятия: курсовой проект (курсовая работа), контрольная работа, РГР, реферат.

Учебным планом не предусмотрено.

5. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ К ФОРМИРУЕМЫМ В НИХ КОМПЕТЕНЦИЯМ И ОЦЕНКЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<i>№, наименование разделов дисциплины</i>	<i>Кол-во часов</i>	<i>Компетенции</i>			<i>Σ комп.</i>	<i>t_{ср}, час</i>	<i>Вид учебных занятий</i>	<i>Оценка результатов</i>
		<i>ОК</i>		<i>ПК</i>				
		<i>5</i>	<i>7</i>	<i>5</i>				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1. Чтение и письменный перевод технической литературы.	108	+	+	+	3	36	ПЗ, СР	зачет
<i>всего часов</i>	108	36	36	36	3	36		

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1) Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / О.Г. Мельник; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. [Электронный ресурс].

2) Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ n/n	Наименование издания	Вид заня- тия	Количество экземпляров в библиотеке, шт.	Обеспечен- ность, (экз./ чел.)
1	2	3	4	5
Основная литература				
1.	Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / О.Г. Мельник; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. -[Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937	ПЗ, СР	ЭР	1
2.	Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041	ПЗ, СР	ЭР	1
Дополнительная литература				
3.	Мутовина М.А. Reading, Translating and writing for specific purposes. – Братск, 2012. – 176с. http://ecat.brstu.ru/catalog/Учебные%20и%20учебно-методические%20пособия/Языкознание/Мутовина%20М.А.Reading,Translating%20and%20wriing%20for%20specific%20purposes.2012.pdf	ПЗ СР	203 ЭУ	1
4.	Слепович В.С. Перевод: (английский - русский): учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2009. - 336 с.	ПЗ	ЭР	1

	[Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347			
5.	Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.; [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202	ПЗ	ЭР	1
6.	Мюллер В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - М.: Аделант, 2014. - 512 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900	СР	ЭР	1

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО - ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Электронный каталог библиотеки БрГУ
[http://irbis.brstu.ru/CGI/irbis64r_15/cgiirbis_64.exe?LNG=&C21COM=F&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21CNR=&Z21ID=.](http://irbis.brstu.ru/CGI/irbis64r_15/cgiirbis_64.exe?LNG=&C21COM=F&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21CNR=&Z21ID=)
2. Электронная библиотека БрГУ
<http://ecat.brstu.ru/catalog> .
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online»
<http://biblioclub.ru> .
4. Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань»
<http://e.lanbook.com> .
5. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"
<http://window.edu.ru> .
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <http://elibrary.ru> .
7. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
<https://uisrussia.msu.ru/> .

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Усиление профессионально-деловой направленности обучения техническому переводу предполагает наличие сформированных умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы, включая обзоры, техническую документацию, научные статьи и т.д.;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации или реферата;
- готовить презентации и доклады на иностранном языке на различные темы;
- вести беседу в области профессиональных интересов.

Фонетика, лексика и грамматика актуализируются одновременно с видами речевой

деятельности на основе учебных материалов.

Для того чтобы достигнуть указанного в целевой установке уровня владения языком, следует систематически готовиться к занятиям и выполнять в полном объеме все задания.

Предполагаются следующие виды работы:

Закрепление теоретического материала.

Закрепление теоретического материала в виде выполнения контрольно-тренировочных упражнений осуществляется обучающимися самостоятельно. Контроль выполнения осуществляется в виде устного опроса на практических занятиях. Качество усвоения самостоятельно изученного теоретического материала по дисциплине выносится на промежуточный контроль и проверяется в ходе выполнения проверочных контрольных заданий, запланированных в семестре.

Чтение как основное коммуникативное умение.

Наиболее существенным коммуникативным умением при изучении делового иностранного языка является чтение и перевод специальной литературы, а также реферирование и аннотирование иноязычного текста. В процессе чтения и перевода специальной литературы, обучающиеся приобретают умения, необходимые для смысловой, беспереводной переработки информации: учатся выделять в тексте основное содержание, нужные ему факты и детали, находить связи и переходы между отдельными фрагментами текста на основе знания закономерностей его структурно-смысловой организации, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, происходит формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Грамматические конструкции в процессе работы над текстом.

Развитие автоматизированных навыков чтения и анализа любого текста опирается на умение трансформировать структуры иностранного языка, что по существу представляет собой более активную мыслительную операцию, чем перевод предложения или его фрагмента. Способность произвести трансформацию свидетельствует о более глубоком и достаточно свободном владении иностранным языком на уровне чтения и понимания. Очень важно развивать в себе способность вычленять изучаемые конструкции по формальным и семантическим признакам, распознавать смысловые различия в сходных по виду конструкциях и, наоборот, смысловое сходство в структурно различных конструкциях.

Знание порядка слов в английском предложении часто является единственным средством правильного понимания предложения. Анализ предложения лучше начинать с выделения сказуемого, так как найти его в предложении иногда легче, в силу того, что подлежащее не всегда занимает начальную позицию и может быть выражено не одним словом, а целой группой слов. В процессе перевода можно начать с буквального перевода, если предложение окажется сложным для понимания, а затем отредактировать этот вариант, чтобы точно передать смысл предложения.

Самостоятельная работа обучающихся по изучению делового иностранного языка охватывает: расширение словарного запаса, уяснение действия правил словообразования, грамматических правил, развитие навыков чтения деловой документации на иностранном языке. Слушание аудиотекстов позволяет совершенствовать навыки устной речи: правильно произносить и понимать на слух содержание сообщения.

9.1. Методические указания для обучающихся по выполнению практических работ

Раздел 1. Чтение и письменный перевод технической литературы (34 часа).

Практическое занятие №1. Особенности языка технической литературы. Знакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки (17 час.).

Цель: сформировать умения обучающихся по переводу научно-технической литературы, составлению аннотаций, реферирование. Овладеть техникой функционального (неполного),

семантического (полного) перевода и переводческими приемами.

Ход работы:

Работа с текстами, предназначенными для **изучающего чтения**, строится в несколько этапов. Первое прочтение текста предполагает общее ознакомление с его содержанием, в результате которого студент в состоянии идентифицировать ситуацию, основные элементы событийного ряда, основную идею текста. Контроль предварительного понимания проводится при помощи тестовых заданий. Последующие прочтения подкрепляются работой со словарем и контролируются посредством полного или выборочного перевода текста в классе и детализированных вопросов, нацеленных на полное понимание текстового содержания. Последним этапом является переосмысление текста, которое реализуется в процессе выполнения заданий творческого характера.

Работа над текстами, представленными для **ознакомительного чтения**, предполагает формирование навыков извлечения основной информации из текстов различной сложности. При этом большое внимание уделяется формированию таких стратегических умений, как языковая догадка, вероятностное прогнозирование. Для ознакомительного чтения предлагаются в основном тексты публицистического характера, содержащие определенный фактический материал и его интерпретацию. Тексты подобного рода обычно выстроены в соответствии с некоторой логической канвой, которая также подлежит вычленению и интерпретации. Работа над текстами для ознакомительного чтения может также служить основой для формирования тематического словаря.

Работа над текстами, представленными для **просмотрового и поискового чтения**, ведется на основе конкретно сформулированного задания, направленного на обнаружение в тексте определенной информации.

Задание №1:

1. Перевести научно-технические тексты по своему направлению: статьи, аннотации, учебные тексты;

1) Прочитать и перевести письменно текст:

Programmable nanowire circuits for nanoprocessors

Engineers and scientists collaborating at Harvard University and the MITRE Corporation have developed and demonstrated the world's first programmable nanoprocessor.

The groundbreaking prototype computer system, described in a paper appearing in the journal *Nature*, represents a significant step forward in the complexity of computer circuits that can be assembled from synthesized nanometer-scale components.

It also represents an advance because these ultra-tiny nanocircuits can be programmed electronically to perform a number of basic arithmetic and logical functions.

The work was enabled by advances in the design and synthesis of nanowire building blocks. These nanowire components now demonstrate the reproducibility needed to build functional electronic circuits, and also do so at a size and material complexity difficult to achieve by traditional top-down approaches.

Moreover, the tiled architecture is fully scalable, allowing the assembly of much larger and ever more functional nanoprocessors.

"For the past 10 to 15 years, researchers working with nanowires, carbon nanotubes, and other nanostructures have struggled to build all but the most basic circuits, in large part due to variations in properties of individual nanostructures," says Lieber, the Mark Hyman Professor of Chemistry. "We have shown that this limitation can now be overcome and are excited about prospects of exploiting the bottom-up paradigm of biology in building future electronics."

An additional feature of the advance is that the circuits in the nanoprocessor operate using very little power, even allowing for their miniscale size, because their component nanowires contain transistor switches that are "nonvolatile."

This means that unlike transistors in conventional microcomputer circuits, once the nanowire transistors are programmed, they do not require any additional expenditure of electrical power for maintaining memory.

2) Перевесите текст с русского на английский язык, обращая внимание на перевод изученных грамматических конструкций:

1986 год – рождение Интернета, глобальной сети, охватившей практически все страны, поставляющей каждому пользователю текущую информацию, открывающей доступ к книгам большинства крупных библиотек мира, позволяющей каждому жителю планеты поговорить с любым другим землянином. Кроме того, Интернет обеспечивает единую финансовую систему, покупки, службу знакомств и т.д.

Четверть регулярных «посетителей» Интернета живут в Москве и Санкт-Петербурге, другая четверть – в Сибири и на Дальнем Востоке, при этом больше половины посетителей Интернета проживают в городах численностью менее миллиона человек.

ключ: *1986 is the birth of the Internet, the global network will cover almost all the country providing each user the current information required to access the books of most large libraries of the world, allowing everyone on the planet to talk to any other earthling. In addition, the Internet provides a unified financial system, shopping, dating service, etc.*

A quarter of regular "visitors" of the Internet live in Moscow and St. Petersburg, another quarter - in Siberia and the Far East, with more than half of Internet users live in cities with fewer than a million people.

3) Прочитать и перевести текст, выполнить задания после текста.

Programmable nanowire circuits for nanoprocessors

Engineers and scientists collaborating at Harvard University and the MITRE Corporation have developed and demonstrated the world's first programmable nanoprocessor.

The groundbreaking prototype computer system, described in a paper appearing in the journal *Nature*, represents a significant step forward in the complexity of computer circuits that can be assembled from synthesized nanometer-scale components.

It also represents an advance because these ultra-tiny nanocircuits can be programmed electronically to perform a number of basic arithmetic and logical functions.

The work was enabled by advances in the design and synthesis of nanowire building blocks. These nanowire components now demonstrate the reproducibility needed to build functional electronic circuits, and also do so at a size and material complexity difficult to achieve by traditional top-down approaches.

Moreover, the tiled architecture is fully scalable, allowing the assembly of much larger and ever more functional nanoprocessors.

"For the past 10 to 15 years, researchers working with nanowires, carbon nanotubes, and other nanostructures have struggled to build all but the most basic circuits, in large part due to variations in properties of individual nanostructures," says Lieber, the Mark Hyman Professor of Chemistry. "We have shown that this limitation can now be overcome and are excited about prospects of exploiting the bottom-up paradigm of biology in building future electronics."

An additional feature of the advance is that the circuits in the nanoprocessor operate using very little power, even allowing for their miniscule size, because their component nanowires contain transistor switches that are "nonvolatile."

This means that unlike transistors in conventional microcomputer circuits, once the nanowire transistors are programmed, they do not require any additional expenditure of electrical power for maintaining memory.

1) Соотнесите термины с их определениями:

- 1.** approach **a)** a very small set of electronic connections printed on a single piece of semiconductor material

- | | |
|-----------------|--|
| 2. circuit | b) a method of doing something or dealing with a problem |
| 3. wire | c) likely to change suddenly and without warning |
| 4. sensor | d) electronic equipment that controls the flow of electricity |
| 5. architecture | e) a piece of equipment used for discovering the presence of light, movement, heat, etc. |
| 6. scale | f) formation, framework, structure |
| 7. volatile | g) a piece of metal, used for carrying electrical currents or signals |
| 8. transistor | h) the size or level of something |
| 9. nano | i) one billionth part of a unit |

2) **Заполните пробелы соответствующим содержанием словом:**

architecture, transistor, sensor, nano, circuit, volatile, approach.

1. Figure 1.2 shows a ... having different characteristics at high and low frequencies.
2. In addition, with new technologies, it had become highly ... and complex.
3. This one-... memory element is the most prospective among ferroelectric memory elements.
4. Network ... affects Form Reader Enterprise Edition performance just like it affects any other network task which requires large file transfers via the network.
5. The use of this ... allows preventing losses outside of these limits.
6. V_{min} is a minimum velocity of a moving object for being recorded by the ..., in meters per second.
7. Manipulation of atoms, molecules, and materials to form structures on the scale of nanometers is called ...technology.

3) **Ответьте на вопросы:**

1. What are computer circuits assembled from?
2. Which way is conventional approach changed?
3. What possibilities does tiled architecture give?
4. Why do the circuits need less power?
5. What does “nonvolatile transistor switch” mean?
6. Why are engineers interested in nanoprocessor circuits?

4) **Прочитать текст и выполнить задания:**

History of robotics

1. The concept of robots dates back to ancient times, when some myths told of mechanical beings brought to life. Such automata also appeared in the clockwork figures of medieval churches, and in the 18th century some clockmakers gained fame for the clever mechanical figures that they constructed. Today the term automaton is usually applied to these handcrafted, mechanical (rather than electromechanical) devices that imitate the motions of living creatures. Some of the «robots» used in advertising and entertainment are actually automata, even with the addition of remote radio control.

2. The term robot itself is derived from the Czech word «robota», meaning «compulsory labour». It was first used by the Czech novelist and playwright Karel Chapek to describe a mechanical device that looks like a human but lacking human sensibility, being able of performing only automatic, mechanical operations. Robots as they are known today do not only imitate human or other living forms. True robots did not become possible, however, until the invention of the computer in the 1940s and the miniaturization of computer parts. One of the first true robots was an experimental model designed by researchers at the Stanford Research Institute in the late 1960s. It was capable of arranging blocks into stacks through the use of a television camera as a visual sensor, processing this information in a small computer.

3. Computers today are equipped with microprocessors that can handle the data being fed to them by various sensors of the surrounding environment. Making use of the principle of feedback, robots can change their operations to some degree in response to changes in that environment. The commercial use of robots is spreading, with the increasing automation of factories, and they have

become essential to many laboratory procedures. Japan is the most advanced nation exploring robot technology. Nowadays robots continue to expand their applications.

Содержанию текста соответствует утверждение ...

- The first true robot was created due to development of mechanics.
- First people began to mention about mechanical things in the 18th century.
- Robotics is an equally developed branch of technology in many countries of the world.
- Some centuries ago clockmakers found fame for construction of mechanical figures.

Ответьте на вопрос:

What sphere of human activity was the term «robot» used for the first time?

- It is known that the term «robot» appeared in the works of a man of arts.
- The Czech novelist and playwright Karel Chapek used the term «robot».
- The term «robot» is of the Czech origin meaning «compulsory labour».
- It is believed that people have been interested in robotics since ancient times.

Основной идеей текста является ...

- Some countries pay much more attention to the exploration of robot technology.
- One should differentiate between the terms «automaton» and «robot».
- During all the period of the history of robotics people have tried to advance this technology.
- The development of computer technologies affects the development of robotics.

Завершите утверждение согласно содержанию текста.

These days the application of robots is increasing ...

- as there appear new models of robots
- because people try to automate their working places
- because robots use the principle of feedback
- in order to completely replace people at work

ключи: 1-4; 2-3; 3-4; 4-2.

Задание №2:

Перевести текст Unemployment and Underemployment (ч. II, III, VI) 1. (Мутовина М.А. Чтение, перевод и письмо для специальных целей: учебное пособие. – Братск, 2012. – стр.93-99) с английского языка на русский и передать основное содержание, используя частичный перевод. Оформить перевод в виде аннотации, реферата на русском и английском языках. При переводе пользоваться соответствующими переводческими приёмами.

Порядок выполнения: перевод предложенных текстов и выполнение заданий после текстов.

Форма отчетности: предъявление переводов, аннотаций, рефератов в письменной форме.

Задания для самостоятельной работы: найти текст-инструкцию к лесозаготовительному оборудованию, применяемого в лесной отрасли, и перевести с английского языка на русский.

Основная литература:

1) Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / О.Г. Мельник; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. -[Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=4619372>.

2) Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. -

ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. -
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

Дополнительная литература:

- 1) Мутовина М.А. Reading, Translating and writing for specific purposes. – Братск, 2012. – 176с.
- 2) Слепович В.С. Перевод: (английский - русский): учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2009. - 336 с. [Электронный ресурс].

Контрольные вопросы для самопроверки:

- 1) Основные функции ознакомительного чтения.
- 2) Основные функции просмотрового чтения.
- 3) Основные функции поискового чтения.

Практическое занятие № 2. Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного (17 час.).

Цель: ознакомление обучающихся с основными проблемами научно-технического перевода, формирование практических навыков достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов.

Ход занятия:

Теоретическая часть:

Перевод технических текстов характеризуется рядом особенностей. В зависимости от форм (способов) обработки исходного текста выделяются различные виды технического перевода:

- полный письменный перевод (основная форма технического перевода);
- реферативный перевод;
- аннотационный перевод;
- перевод заголовков;
- устный технический перевод.

Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитать текст, обратить внимание на его заголовок, постараться понять, о чем сообщает текст. Затем приступить к работе на уровне отдельных предложений. Прочитать предложение, определите его границы. Проанализировать предложение синтаксически: определить, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции. Простое предложение следует разобрать по членам предложения: выделить подлежащее, сказуемое, второстепенные члены, затем перевести на русский язык. При переводе необходимо понимать, к какому стилю относится текст: страноведческий, технический, экономический или научно-технический, так как от этого зависит выбор лексического значения. Например: *table* в техническом тексте можно перевести – *таблица*, *interest* в экономическом тексте – *процент*.

Задание: перевести письменно предлагаемые технические тексты.

1) Текст для письменного перевода с английского языка на русский язык:

Industrial information systems are generally reactive in the sense that they receive stimuli from their universe of discourse and in turn produce responses that stimulate its environment. Naturally, a crucial component of an industrial information system is its interface to the world.

B. Most of industrial information systems have to be real-time. By that we mean that the computation not only has to be correct, but also must be produced in time. An accurate result, which is not timely may be less preferable than a less accurate result produced in time. Therefore systems have to be designed with explicit considerations of meeting computing time deadlines.

C. Many industrial information systems are considered mission-critical, in the sense that the malfunctioning can bring about catastrophic consequences in terms of loss of human life or property. Therefore extraordinary care must be exercised during their design to make them flawless.

In spite of that, elaborate mechanisms are often deployed to ensure that any unforeseen circumstances can also be handled in a predictable manner. Fault-tolerance to emergencies due to hardware and software faults must often be built in.

2) Текст для письменного перевода и выполнения послетекстовых упражнений:

Basic Features of Database Programs

With a database you can store, organize and **1.** ... a large collection of related information on computer. If you like, it is the electronic equivalent of an index filling cabinet. Here are some features and **2.**....

Information is entered on a database via fields. Each field holds a separate piece of information, and the fields are collected together into records. For instance, a record about an employee might consist of several fields which give his address, phone number, name etc. Records are grouped together into files which hold large **3.**... of information. Files can easily be **4.**...: you can always change fields, add new records and **5.**...old ones. With the right database **6.** ..., you are able to keep track of stock, sales, market trends, orders, invoices and many more details that can make your company successful.

Another feature of **7.** ... programs is that you can automatically look up and find records containing particular information. You can also **8.** ... on more than one field at a time. For instance, if a managing director wanted to know all the customers that spent more than \$7.000 per month, the program would search on the name field and the money field simultaneously.

A computer database is much faster to consult and update than a card index system. It occupies a lot less **9.** ..., and records can be automatically stored into numerical and alphabetical order using any field.

The best packages also include **10.** ... facilities, which add a new dimension of productivity to business. For instance, managers of different departments can have direct **11.** ... to a common database, which represents an enormous advantage. Thanks to **12.** ..., you can share part of your files on a network and control who sees the information. Most aspects of the program can be **13.** ... by user defined **14.** For example, if you wanted to **15.** ... an employee's personal details, but not their commissions, you could protect the commission field.

In short, a database manager helps you control the data you have at home, in the library or in your business.

Заполните пробелы в тексте соответствующим содержанием термином:

a. delete	b. search	c. database	d. applications	e. software
f. space	g. updated	h. access	i. networking	j. security devices
k. retrieve	l. passwords	m. share	n. protected	o. amounts

Верны (True - T) или ложны (False - F) следующие утверждения?

1. Automated teller machine is a machine which you connect to your telephone to answer your calls and record any message left by the person calling.
2. Command line interface is a method of interaction with a computer whereby the user types specific commands in order to achieve his requirements.
3. Desktop is the main graphical user interface background screen that displays icons for other programs.
4. Database management system refers to software that allows the user to store, update and retrieve information held in a computer.
5. XML is a programming language that allows developers to create their own set of customized tags that identify the meaning and structure of data.

6. External schema concerns the way that the data is physically held.
7. Metalanguage is a language that is used for describing the structure of other languages.
8. Pop-up menu is a list of choices that appear below a menu title on a display screen when the user clicks on the menu title using a mouse.
9. XML processor is a software module that is used to read XML documents and provide access to their content and structure.
10. SQL is a language used for searching databases.

3) Прочитать текст. Преобразовать, если необходимо, слова, напечатанные в конце строк так, чтобы они соответствовали лексически и грамматически содержанию текста.

<p>0) Finding information on the World Wide Web needs an Internet search engine such as Google, Alta Vista. Search engines have a text box where you type in a keyword or words. A search engine is a software program that reads the keywords in the text box searches the Internet for Web pages, websites and other Internet files that use them. 36)... documents are shown on the computer screen in a resulting listing.</p> <p>When 37) ... out searches, you should usually be specific and brief in your choice of words. If the keyword is too general or includes too many different 38) ... , the results listing may not be useful. Different search engines categorize information in different ways, which 39) ... the way they store and retrieve it.</p> <p>Using upper case letters (capital letters) in a keyword search 40) documents that use upper case. Typing in lower case (no capitals) is usually 41) ... because search engines will retrieve documents that use both upper case and lower case letters.</p> <p>You can narrow a search using 42) ... operators such as AND, OR and NOT. AND retrieves all the words 43) ... in the text box, OR retrieves either of the words and NOT 44) ... words. Spelling is important when typing in keywords, but a search engine will not usually read punctuation, 45) ... and articles.</p>	<p>0. find</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. this 2. carry 3. mean 4. change 5. retrieve 6. good 7. logic 8. type 9. exclude 10. preposition
--	---

4) Текст для просмотрювого чтения и реферирования на русском языке:

Industrial Revolution

Industrial Revolution, widespread replacement of manual labor by machines that began in Britain in the 18th century and is still continuing in some parts of the world. The Industrial Revolution was the result of many fundamental, interrelated changes that transformed agricultural economies into industrial ones. The most immediate changes were in the nature of production: what was produced, as well as where and how. Goods that had traditionally been made in the home or in small workshops began to be manufactured in the factory. Productivity and technical efficiency grew dramatically, in part through the systematic application of scientific and practical knowledge to the manufacturing process. Efficiency was also enhanced when large groups of business enterprises were located within a limited area. The Industrial Revolution led to the growth of cities as people moved from rural areas into urban communities in search of work.

The changes brought by the Industrial Revolution overturned not only traditional economies, but also whole societies. Economic changes caused far-reaching social changes, including the movement of people to cities, the availability of a greater variety of material goods, and new ways of doing business. The Industrial Revolution was the first step in modern economic growth and development. Economic development was combined with superior military technology to make the nations of Europe and their cultural offshoots, such as the United States, the most powerful in the world in the 18th and 19th centuries.

The Industrial Revolution began in Great Britain during the last half of the 18th century and spread through regions of Europe and to the United States during the following century. In the 20th century industrialization on a wide scale extended to parts of Asia and the Pacific Rim. Today

mechanized production and modern economic growth continue to spread to new areas of the world, and much of humankind has yet to experience the changes typical of the Industrial Revolution.

The Industrial Revolution is called a revolution because it changed society both significantly and rapidly. Over the course of human history, there has been only one other group of changes as significant as the Industrial Revolution. This is what anthropologists call the Neolithic Revolution, which took place in the later part of the Stone Age. In the Neolithic Revolution, people moved from social systems based on hunting and gathering to much more complex communities that depended on agriculture and the domestication of animals. This led to the rise of permanent settlements and, eventually, urban civilizations. The Industrial Revolution brought a shift from the agricultural societies created during the Neolithic Revolution to modern industrial societies.

The social changes brought about by the Industrial Revolution were significant. As economic activities in many communities moved from agriculture to manufacturing, production shifted from its traditional locations in the home and the small workshop to factories. Large portions of the population relocated from the countryside to the towns and cities where manufacturing centers were found. The overall amount of goods and services produced expanded dramatically, and the proportion of capital invested per worker grew. New groups of investors, businesspeople, and managers took financial risks and reaped great rewards.

Ways 3-D Printing Could Change the World

When an engineer named Chuck Hall first dreamed up the idea of printing three-dimensional objects back in the early 1980s, it probably seemed to many people like something out of a particularly far-fetched sci-fi novel. But since then, 3-D printing — which involves sending a 3-D design to a special machine that piles layers of raw materials onto one another — has not only become a reality, but a game-changer that promises to remake our world as radically as the steam engine, electricity and the computer once did.

Not only will 3-D printers allow manufacturers to slash the time it takes to design and make a product, but the machines can enable the creation of complex shapes and structures that weren't previously feasible. They may even lead us into a new industrial age where we won't need factories and assembly lines to produce many items. Instead, a designer may transmit plans for products — from airplane parts to clothing and toys — directly to the end-users' own printers.

Already, 3-D printing has been embraced by big companies such as Ford, which is printing the engine cover for its 2015 Mustang, and GE, which plans to print fuel nozzles for jet aircraft.

But that's just the tip of the incredible range of items that 3-D printers can create. From pharmaceuticals to prosthetic body parts to food, let's examine 10 ways 3-D printing technology could change the world in the years to come.

Radiation

The jury is still out on whether the radiation produced by computers is harmful to your health. A 1938 study found that a large percentage of women who used computers more than 20 hours a week had miscarriages or abnormal births; but the study has not been replicated, nor did it establish a causal link between computer use and reproductive abnormalities. It is true that the safety standards for computers are lower in the U.S. than they are in Europe. For U.S. companies to produce terminals that comply with Sweden's MPK II standard would raise prices by 2.5 percent. One of the problems is the difficulty of measuring radiation emissions. Another is that it is simply not known how much radiation is actually harmful. Also, emissions are higher from the back of terminals, and they vary depending on the image on the screen and conditions around the computer. One thing that is known is that radiation emissions dissipate rapidly the further you are from the screen, so sitting two feet from the screen will keep you out of any real – or imagined – danger.

Форма отчетности: предъявление переводов, аннотаций, рефератов в письменной форме.

Задания для самостоятельной работы: найти текст-инструкцию к лесозаготовительному оборудованию, применяемого в лесной отрасли, и перевести с английского языка на русский.

Основная литература:

1) Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / О.Г. Мельник; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. -[Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=4619372>.

2) Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

Дополнительная литература:

1) Мутовина М.А. Reading, Translating and writing for specific purposes. – Братск, 2012. – 176с.

2) Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.

Контрольные вопросы для самопроверки:

- 1) Основные положения перевода научно-технической литературы.
- 2) Краткая характеристика языка научно-технической литературы.
- 3) Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Microsoft Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN No Level.
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Security.
3. Система дистанционного обучения iLogos.
4. Программное обеспечение для мультимедиа-лингфонного комплекта RINEL-LINGO.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

<i>Вид занятия</i>	<i>Наименование аудитории</i>	<i>Перечень основного оборудования</i>	<i>№ПЗ</i>
1	3	4	5
ПЗ	Лингфонный кабинет	лингфонные столы с компьютерами (16 шт.), принтер лазерный HP Color LaserJet 2600n, телевизор «Panasonic» (1 шт.), аудиоманитофон «Panasonic» (1 шт.).	ПЗ - 1-8
ПЗ	Лекционная аудитория кафедры иностранных языков.	телевизор «JVC» (1 шт.); видеоманитофон + DVD+ рекордер LG.	ПЗ -9,10
СР	ЧЗ №1	-	-

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Описание фонда оценочных средств (паспорт)

№ компетенции	Элемент компетенции	Раздел	Тема	ФОС
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	1. Чтение и письменный перевод технической литературы.	1.1. Особенности языка технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки. 1.2. Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного.	вопросы к зачету № 1-5 вопросы к зачету № 6-7
ОК-7	готовность к самоорганизации и самообразованию;			
ПК-5	способность осуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть Интернет) и в других источниках.			

2. Вопросы к зачету

№ п/п	Компетенции		ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ	№ и наименование раздела
	Код	Определение		
1	2	3	4	5
1.	ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	1. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. 2. Перевод заголовков технических статей. 3. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	1. Чтение и письменный перевод технической литературы.

2.	ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию;	4. Реферативный перевод. 5. Аннотирование – частный вид реферирования.	
3.	ПК-5	способность осуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть Интернет) и в других источниках.	6. Просмотровое чтение научно-технического текста (2500 п.зн. за 10 мин) без словаря. Передача содержания на русском и английском языках. 7. Чтение и перевод (полный) аутентичного текста по профилю направления со словарем (1200 п.зн. за 60 мин.)	

3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели	Оценка	Критерии
<p>Знать: ОК-5: базовые понятия коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;</p> <p>ОК-7: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;</p> <p>ПК-5: лексический и грамматический минимум, необходимый для электронной коммуникации в области профессиональной деятельности на изучаемом языке;</p> <p>Уметь: ОК-5: осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к различным областям науки и техники с английского языка на русский с соблюдением всех норм лексической эквивалентности;</p> <p>ОК-7: работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;</p> <p>ПК-5: грамотно и эффективно пользоваться источниками информации (справочной литературой, ресурсами Интернет и др.) с целью извлечения научно-технической информации на иностранном языке в рамках направления подготовки;</p>	зачтено	Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если он умеет осуществлять адекватный устный и письменный перевод с помощью словаря с иностранного языка на русский язык оригинальных текстов соответствующей тематики; свободно формулирует свои мысли как в устной, так и в письменной речи; демонстрирует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач в профессиональной деятельности;
	не зачтено	Обучающийся допустил значительные ошибки при письменном переводе текста, не овладел технической терминологией, алгоритмом обработки текстовой информации профессиональной тематики на иностранном языке; допустил существенные ошибки при ответе.

<p>Владеть: ОК-5: навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач в профессиональной деятельности;</p> <p>ОК-7: владеть алгоритмом обработки текстовой информации профессиональной тематики на иностранном языке.</p> <p>ПК-5: способностью осуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p>		
---	--	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Изучение дисциплины «Технический перевод» предусматривает:

- практические занятия;
- самостоятельную работу обучающихся;
- зачет.

Раздел – Чтение и письменный перевод технической литературы – предусматривает развитие навыков функционального частичного и семантического полного перевода научно-технической литературы, ориентирует на выработку умений извлечения основной информации по определенному алгоритму и последующего ее обобщения в устной и письменной аннотационной и реферативной формах, используя наиболее употребительные клише для обобщения информации.

В ходе практических занятий обучающиеся овладевают техникой функционального (неполного), семантического (полного) перевода и переводческими приемами, учатся извлекать необходимую информацию из оригинального текста на иностранном языке по темам, связанным с будущей работой обучающихся.

В процессе консультации с преподавателем разбираются наиболее сложные вопросы технического перевода. При подготовке к занятиям в интерактивной форме разрабатывается ход занятия, обсуждаются вопросы, затрагиваемые в сообщениях обучающихся, оказывается консультативная помощь в подготовке к таким занятиям.

Работа с литературой является важнейшим элементом самостоятельной работы обучающихся в получении знаний по дисциплине. Прежде всего, необходимо воспользоваться списком рекомендуемой по данной дисциплине литературой. Дополнительные сведения по изучаемым темам можно найти в периодической печати и Интернете.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
Технический перевод

1. Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины является: совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности.

Задачей изучения дисциплины является:

- овладение всеми видами чтения оригинальной литературы, включая обзоры, техническую документацию, научные статьи и т.д.;
- умение оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации или реферата.

2. Структура дисциплины

2.1 Распределение трудоемкости по отдельным видам учебных занятий, включая самостоятельную работу: ПЗ– 34 час., СР – 74 час.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часов, 3 зачетные единицы.

2.2 Основные разделы дисциплины:

1- Чтение и письменный перевод технической литературы.

3. Планируемые результаты обучения (перечень компетенций)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ОК-5 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- ОК-7 – способность к самоорганизации и самообразованию;
- ПК-5 - способность осуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть Интернет) и в других источниках.

4. Вид промежуточной аттестации: зачет.

*Протокол о дополнениях и изменениях в рабочей программе
на 20__-20__ учебный год*

1. В рабочую программу по дисциплине вносятся следующие дополнения:

2. В рабочую программу по дисциплине вносятся следующие изменения:

Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ г.,
(разработчик)

Заведующий кафедрой _____
(подпись)

(Ф.И.О.)

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Описание фонда оценочных средств (паспорт)

№ компетенции	Элемент компетенции	Раздел	Тема	ФОС
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	1. Чтение и письменный перевод технической литературы.	1.1. Особенности языка технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки. 1.2. Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного.	1) тексты для перевода, аннотирования, реферирования; 2) тестовое задание № 1.
ОК-7	готовность к самоорганизации и самообразованию;			
ПК-5	способность осуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть Интернет) и в других источниках.			

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели	Оценка	Критерии
<p>Знать: ОК-5: базовые понятия коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; ОК-7: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; ПК-5: лексический и грамматический минимум, необходимый для электронной коммуникации в области профессиональной деятельности на изучаемом языке;</p>	<p>зачтено</p>	<p>Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если он умеет осуществлять адекватный письменный перевод с помощью словаря с иностранного языка на русский язык оригинальных текстов соответствующей тематики; демонстрирует навыки аннотирования и реферирования; владеет навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;</p>

<p>Уметь: ОК-5: осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к различным областям науки и техники с английского языка на русский с соблюдением всех норм лексической эквивалентности;</p> <p>ОК-7: работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;</p> <p>ПК-5: грамотно и эффективно пользоваться источниками информации (справочной литературой, ресурсами Интернет и др.) с целью извлечения научно-технической информации на иностранном языке в рамках направления подготовки;</p> <p>Владеть: ОК-5: навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач в профессиональной деятельности;</p> <p>ОК-7: владеть алгоритмом обработки текстовой информации профессиональной тематики на иностранном языке.</p> <p>ПК-5: способностью осуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p>	не зачтено	Обучающийся допустил значительные ошибки при письменном переводе текста, не овладел технической терминологией, алгоритмом обработки текстовой информации профессиональной тематики на иностранном языке; допустил существенные ошибки при ответе.
---	-------------------	---

Тексты для перевода, аннотирования и реферирования:

Текст № 1.

Computer Caches

A computer is a machine in which we measure time in very small increments. When the microprocessor accesses the main memory (RAM), it does it in about 60 nanoseconds (60 billionths of a second). That's pretty fast, but it is much slower than the typical microprocessor. Microprocessors can have cycle times as short as 2 nanoseconds, so to a microprocessor 60 nanoseconds seems like an eternity.

What if we build a special memory bank, small but very fast (around 30 nanoseconds)? That's already two times faster than the main memory access. That's called a level 2 cache or an **L2 cache**. What if we build an even smaller but faster memory system directly into the microprocessor's chip? That way, this memory will be accessed at the speed of the microprocessor and not the speed of the memory bus. That's an **L1 cache**, which on a 233-megahertz (MHz) Pentium is 3.5 times faster than the L2 cache, which is two times faster than the access to main memory.

There are a lot of subsystems in a computer; you can put cache between many of them to improve performance. Here's an example. We have the microprocessor (the fastest thing in the computer). Then there's the L1 cache that caches the L2 cache that caches the main memory which can be used (and is often used) as a cache for even slower peripherals like hard disks and CD-ROMs. The hard disks are also used to cache an even slower medium -- your Internet connection.

Your **Internet connection** is the slowest link in your computer. So your browser (Internet Explorer, Netscape, Opera, etc.) uses the hard disk to store HTML pages, putting them into a special folder on your disk. The first time you ask for an HTML page, your browser renders it and a copy of it is also stored on your disk. The next time you request access to this page, your browser checks if the date of the file on the Internet is newer than the one cached. If the date is the same, your browser uses the one on your hard disk instead of downloading it from Internet. In this case, the smaller but faster memory system is your hard disk and the larger and slower one is the Internet.

Cache can also be built directly on **peripherals**. Modern hard disks come with fast memory, around 512 kilobytes, hardwired to the hard disk. The computer doesn't directly use this memory -- the hard-disk controller does. For the computer, these memory chips are the disk itself. When the computer asks for data from the hard disk, the hard-disk controller checks into this memory before moving the mechanical parts of the hard disk (which is very slow compared to memory). If it finds the data that the computer asked for in the cache, it will return the data stored in the cache without actually accessing data on the disk itself, saving a lot of time.

Here's an experiment you can try. Your computer caches your floppy drive with main memory, and you can actually see it happening. Access a large file from your floppy -- for example, open a 300-kilobyte text file in a text editor. The first time, you will see the light on your floppy turning on, and you will wait. The floppy disk is extremely slow, so it will take 20 seconds to load the file. Now, close the editor and open the same file again. The second time (don't wait 30 minutes or do a lot of disk access between the two tries) you won't see the light turning on, and you won't wait. The operating system checked into its memory cache for the floppy disk and found what it was looking for. So instead of waiting 20 seconds, the data was found in a memory subsystem much faster than when you first tried it (one access to the floppy disk takes 120 milliseconds, while one access to the main memory takes around 60 nanoseconds -- that's a lot faster). You could have run the same test on your hard disk, but it's more evident on the floppy drive because it's so slow.

Текст № 2.

Negotiating

Real world is a giant negotiating table and like it or not, you are a participant. Life is full of negotiations indeed and managers are constantly involved in these in the course of their normal work. Their success, in fact, depends on how they handle their daily negotiations with their teams, their peers and their top management and a host of other agencies. Good preparation and a proper technique can make sitting down at the negotiating table a pleasant experience from which both parties gain what they want. This is the so-called 'win-win' rather than a 'win-lose' situation, making negotiation a cooperative effort rather than a competitive process. If and when one of the parties is convinced that there is nothing further to gain, the negotiation process will come to an end. For negotiation to succeed a manager must first find out what the other side wants and then show them the way that they can get it, whilst they (the manager) are still getting what they want. This is the most satisfactory solution, the 'win-win' equation as noted earlier. It is not always possible, but it is also the only equation acceptable to both parties. So nothing short of that will really do. In negotiating with people of other nationalities, the manager must take into account the cultural differences between them and also their significant national traits. But above all it will be the personal element that is most important. This applies not only at the top but also at the detailed working level, between the members of the team and their counterparts. This kind of feeling cannot be conveyed by telephone or letter.

Thus two tips on negotiation can be given. Firstly, never forget the power of your attitude, since nothing gives a person so much advantage over another as to remain cool and unruffled under all circumstances. Secondly, never judge the actions and motives of others since it is impossible to look into someone's heart or mind.

Тестовое задание № 1:

Тест содержит 50 заданий. В каждом задании необходимо выбрать единственно правильный ответ. За каждое правильно выполненное задание ставится 2 балла, максимально возможное количество баллов при правильном выполнении – 100. На выполнение теста отводится 90 минут. Во время выполнения теста обучающимся разрешается пользоваться англо-русским словарем.

PROGRESS CHECK

1. Choose the correct variant

1. The system analyst communicate the computer program requirements to the programmer.
a) need b) must c) can
2. Iteration is the process of a computer a command or statement again and again until a result is obtained.
a) execute b) executed c) executing
3. Page-description language uses tags the layout of a document.
a) to define b) defining c) define
4. A program which processes images of documents is a
a) document processing image program
b) process image document program
c) document image processing program
5. You be an expert in hardware to become a programmer.
a) needn't b) mustn't c) shouldn't
6. A class is a template used multiple objects with similar features.
a) create b) creating c) to create
7. is a feature that allows one interface to be used for a general class of actions.
a) Polymorphism b) Encapsulation c) Inheritance
8. is a person who designs or modifies information systems to meet users' requirements.
a) IT engineer b) system analyst c) software developer
9. The program produced after the source program has been converted into machine code is referred to as an
a) linkage editor b) load module c) object program
10. There are only three necessary control structures needed to write programs in structured programming. Which of the following does not belong here?
a) sequence b) compilation c) selection

2. Read the text and fill in the gaps using the list of words.

a. polymorphism	b. encapsulation	c. inheritance	d. characteristic	e. overloading
f. procedures	g. accessible	h. messages	i. statements	j. paradigm
k. particular	l. properties	m. methods	n. graphics	o. shape

OBJECT ORIENTED PROGRAMMING

The object oriented programming 11) entails the development of active program units called objects, each of which contains 12) describing how that object should respond to various stimuli. These internal procedures are called 13) (or member functions in the C++ vernacular). The object oriented approach to a problem is to identify the objects involved and describe them and their associated methods as self-contained units. In turn, object oriented programming languages provide 14) for expressing these ideas.

To simplify the description of objects with similar yet different characteristics, most object oriented languages allow one class to encompass the properties of another through a system as 15)

The existence of a variety of objects with similar yet different characteristics leads to a phenomenon reminiscent of 16), which is the use of a single symbol, such as +, for representing different operations depending on the type of its operands. Suppose that an object oriented 17) package consists of a variety of objects, each representing a shape (circle, rectangle, triangle, etc.). A 18) image consists of a collection of these objects. Each object knows its size, location, and colour as well as how to respond to 19) telling it, for example, to move to a new location or to draw itself on the monitor screen. To draw an image, we merely send a 'draw yourself' message to each object in the image. However, the routine used to draw an object varies according to the 20) of the object – drawing a square is not the same process as drawing a circle. This customized interpretation of a message is known as 21); the message is said to be polymorphic.

Another 22) associated with object oriented programming is 23), which refers to restricting access to an object's internal 24), To say that certain features of an object are encapsulated means that only the object itself is able to access them. Features that are encapsulated are said to be private. Features that are 25) from outside the object are said to be public.

3. Mark if the following definitions or explanations of the terms are true (T) or false (F).

26. Structured programming is a programming technique that combines data, abstraction, inheritance, and dynamic type binding.
27. Object module is the program which is directly executable by the computer.
28. Assembly language is a human-readable representation of machine-code programs.
29. Inheritance is a key feature of object-oriented programming by which different objects can receive the same instructions but deal with them in different ways.
30. Platform is a type of computer or program used as a standard for a particular computer system.
31. Source program is a computer program written in a high-level language, designed to perform a specific function.
32. Systems analyst is a person who designs or modifies information systems to meet users' requirements. This includes investigating feasibility and cost-producing documentation and testing prototypes of the system.
33. Support is the help offered to a company by the user who makes or sells a computer.
34. Selection is the control structure allowing choice among different directions.
35. Flowchart is a kind of diagram used by programmers to show the logical steps in a program or by systems analysts to show logical steps in the design of a system.

4. Read the text below. Use the words in the box to the right of the text, listed 1-10, to form a word that fits in the same numbered space in the text.

STRUCTURED PROGRAMMING

Back in the 1960s, computer programs were difficult to read. The primitive languages (FORTRAN and often even 0) **assembly** languages) frequently used *if* and *goto* statements, 36) in "spaghetti-like" code. Programs were 37) networks of statements, where the 38) could jump freely from one statement to another, using 39) or unconditional jump statements.

This situation led the entire 40) to use flow charts. The flow chart was a diagram which 41) the program as a directed 42) that connected 43) sections of the code. The execution could branch at the *if* statements, or could jump to any other section of the code, 44) the *goto* statement. Flow charts helped 45) understand the logic of their code.

- 0) ASSEMBLE
- 1) RESULT
- 2) ESSENTIAL
- 3) EXECUTE
- 4) CONDITION
- 5) INDUSRTIAL
- 6) REPRESENT
- 7) GRAPHIC
- 8) SEQUENCE
- 9) USE
- 10) PROGRAM

5. Read the text about object-oriented programming and choose the right variant from the statements given below.

OBJECT-ORIENTED PROGRAMMING (OOP)

One of the principal motivations for using OOP is to handle multimedia applications in which such diverse data types as sound and video can be packaged together into executable modules. Another is writing program code that's more intuitive and reusable; in other words, code that shortens program-development time.

Perhaps the key feature of OOP is encapsulation – bundling data and program instructions into modules called ‘objects’. Many industry observers feel that the encapsulation feature of OOP is the natural tool for complex applications in which speech and images are integrated with text and graphics. With moving images and voice built into the objects themselves, program developers avoid the sticky problem of deciding how each separate type of data is to be integrated and synchronized into a working whole.

A second feature of OOP is inheritance. This allows OOP developers to define one class of objects and a specific instance of this class. Inheritance is a useful property in rapidly processing business data. For instance, consider a business that has a class called ‘Employees at the Dearborn Plant’ and a specific instance of this class, ‘Welders’. If employees at the Dearborn Plant are eligible for a specific benefits package, welders automatically qualify for the package. If a welder named John Smith is later relocated from Dearborn to Birmingham, Alabama, where a different benefits package is available, revision is simple. An icon representing John Smith – such as John Smith’s face – can be selected on the screen and dragged with a mouse to an icon representing the Birmingham plant. He then automatically ‘inherits’ the Birmingham benefit package.

- 46. OOP is intended ...
 - a. to deal with multimedia applications.
 - b. to develop multimedia applications.
 - c. to improve multimedia applications.
- 47. Encapsulation enables specialists ...
 - a. to move images.
 - b. to separate data.
 - c. to develop complex applications.

48. OOP developers can define specific class of objects due to ...
- inheritance.
 - encapsulation.
 - multimedia applications.
49. A useful characteristic of OOP in processing data is ...
- instruction.
 - instance.
 - inheritance.
50. "To drag with a mouse" means ...
- to develop using special tools.
 - to move across a screen
 - to delete something.

Правильные ответы

<i>№ задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>№ задания</i>	<i>Правильный ответ</i>
1	c	26	F
2	c	27	T
3	a	28	F
4	c	29	T
5	c	30	T
6	c	31	T
7	a	32	T
8	b	33	F
9	c	34	T
10	c	35	T
11	j	36	resulted
12	f	37	essentially
13	m	38	execution
14	i	39	conditional
15	c	40	industries
16	e	41	represented
17	n	42	graphics
18	k	43	sequential
19	h	44	using
20	o	45	programmers
21	a	46	a
22	d	47	c
23	b	48	a
24	l	49	c
25	g	50	b

Критерии оценки тестового задания

Оценка	Критерии
зачтено (100-60 баллов)	работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

<p>не зачтено (менее 60 баллов)</p>	<p>теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.</p>
---	---

Программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 01.03.02 Прикладная математика и информатика от «12» марта 2015 г. № 201

для набора 2015 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для очной формы обучения от «13» июля 2015 г. № 475

для набора 2016 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для очной формы обучения от «06» июня 2016 г. № 429

для набора 2017 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для очной формы обучения от «06» марта 2017 г. № 125

для набора 2018 года и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для очной формы обучения от «12» марта 2018 г. № 130

Программу составил:

Лапченко Евгения Петровна, старший преподаватель
кафедры иностранных языков _____

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков от «24» декабря 2018 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой иностранных языков _____ Колистратова А.В.

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего выпускающей кафедрой МиФ _____ Медведева О.И.

Директор библиотеки _____ Сотник Т.Ф.

Рабочая программа одобрена методической комиссией Гуманитарно-педагогического факультета

от «25» декабря 2018., протокол № 4

Председатель методической комиссии ГПФ _____ Наумова Н.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Начальник
учебно-методического управления _____ Нежевец Г.П.

Регистрационный № _____

(методический отдел)